



• 拉下电闸
• 抽灭煤氣、暖氣器具等明火

• Turn off the circuit breaker.
• 권키의 브레이크를 내린다

• Turn off any gas appliances and/or stoves you are using.

• 電氣のブレーカーを切る

• 가스器具, 스토브 등의 불을 끈다

• Turn off sources of fire as soon as possible.
• 신속하게 불을 끈다 신속히處理火源

3 **すばやく火の始末**

■ 地震発生！ ■ Earthquake！ ■ 地震發生！ ■ 地震発生！



• 不要慌忙地跑到外面
• 打开大门等出口以便确保逃出通道

• 冷静한 마음으로 뛰어나가자 않는다
• 玄関 등의 문을 열어서 탈출구를 확보

• Don't run out of the house in a panic

• 玄関などのとびらをあけて脱出口を確保

• Secure an exit
• 출구 확보 確保出路

2 **出口の確保**

■ 地震発生！ ■ Earthquake！ ■ 地震發生！ ■ 地震発生！



• 保护自己的头部和身体
• 머리와 몸을 보호한다

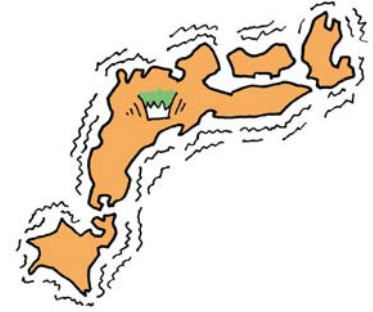
• Protect your head and body.

• 落ち着いて身の安全を確保

• Stay calm and ensure your safety.
• 冷静하게 신장의 안전을 확보

1 **落ち着いて身の安全を確保**

■ 地震発生！ ■ Earthquake！ ■ 地震發生！ ■ 地震発生！



■ 日本は地震が多い国
■ Japan is an earthquake-prone country.
■ 일본은 지진이 많은 나라
■ 日本是个地震多发国家

■ 大きな地震のあとに余震がある
■ Aftershocks occur after a big earthquake.

■ 大規模な地震のあとに余震がある

■ 避難 Evacuation ■ 피난 ■ 避難

• 家屋の倒壊などで自宅に戻ることができなくなったら地域防災拠点（指定されている小学校や中学校）へ避難

In case you cannot go back home due to the collapse of your house, etc., go to the local evacuation shelter (a designated primary school or junior high school).

가옥의 도괴 등으로 인해 자택에 있을 수 없게 되었을 때에는 지역방재거점(지정된 초등학교나 중학교)으로 피난

• 因房屋倒塌等原因不能回家时，可以到地域防災拠点(指定的小学或中学)避难。



■ 避難時の注意

■ Precautions at the time of evacuation

■ 避難할 때의 주의
■ 避难时的注意事项

• 避難は歩いて、持ち物は少なく
• 兩手が使えるよう、荷物は背負う

Evacuate on foot with minimal belongings.
Carry your belongings on your back so both hands are free.

피난은 걸어서, 짐은 최소한으로
양손을 쓸 수 있도록 짐은 등에 진다

• 避难时请不要驾车，携带物品尽量少

• 携带物品最好肩背以便解脱双手方便行动



■ 避難カード I ■ Evacuation card I

■ 피난카드 I ■ 避难卡 I
■ 名前 Name 성명 姓名

■ (保護者の名前) Name of Guardian 보호자 성명 家長의 姓名

■ (学校名) Name of School 학교명 校名

■ 住所 Address 주소 地址

■ 電話 Telephone Number 전화 电话

■ 話す言葉 Language(s) Spoken 사용 언어 讲什么语言

■ 血液型 Blood Type 혈액형 血型

■ 持病 Chronic Diseases 지병 宿疾 (慢性病)

■ 避難カード II ■ Evacuation card II

■ 피난카드 II ■ 避难卡 II
■ 地域防災拠点 Evacuation shelter 지역방재거점 地域防災拠点 (地区防災集結点)

■ 国内の緊急連絡先
■ Emergency Contact Information

■ 国内の緊急連絡先
■ 国内의 긴급연락처 日本国内的緊急联系人

■ 大使館の電話番号
■ Telephone Number of Your Country's Embassy

■ 대사관 전화번호 大使馆的电话号码

■ 横浜市国際交流協会 (YOKE) 045-222-1209

■ Yokohama Association for International Communications and Exchanges (YOKE)

地域防災拠点 (指定されている小学校や中学校)

- Evacuation shelter (a designated primary school or junior high school)
- 지역방재거점(지정된 초등학교나 중학교)
- 地域防災拠点(指定の小学或中学)

- ・家屋の倒壊などで自宅に戻ることができない人は、地域防災拠点に避難できる
- ・地域防災拠点では食料や水を無料でもらえる
- ・様々な情報を得たり相談をすることもできる
- ・自分の地域防災拠点がどこか確認し、表面に書いておく
- ・避難経路を確認しておく

Those who cannot go back home due to the collapse of their house, etc., can go to evacuation shelters. You can get food and water free at an evacuation shelter. Various information and consultation can be provided. Check in advance the locations of evacuation shelters in your area and write them down on the card. Check evacuation routes in advance.

가옥의 도괴 등으로 인해 자택으로 돌아갈 수가 없는 사람은 지역방재거점으로 피난할 수 있다. 지역방재거점에서는 식료나 물을 무료로 받을 수 있다. 여러가지 정보를 얻거나 상담을 할 수도 있다. 자신의 지역방재거점이 어디인가를 확인하여 표지에 적어둘 것. 피난경로를 확인하여 둔다.



日頃の備え (Disaster/Emergency preparation) ■ 平常시의 준비 ■ 平时准备

- ・3日分の食料、飲料水、簡易式トイレ、携帯ラジオ、常備薬などを用意しておく
- ・非常持出袋を用意しておく
- ・家具が倒れないよう固定しておく

Prepare 3 days worth of food and water, a portable toilet, a portable radio, medicines for home treatment, etc. Prepare a backpack emergency kit. Furniture should be fixed with fasteners to prevent from falling over.

3일치 식료, 음료수, 간이식 화장실, 휴대용 라디오, 상비약등을 준비해 둔다. 비상용주머니를 준비하여 둔다. 가구가 넘어지지 않게 고정하여 둔다.



情報入手 (Obtain information) ■ 정보입수 ■ 获得消息

- ・正しい情報を手に入れる
- ・市・区、消防、警察からの情報に注意
- ・テレビ・ラジオなどから情報を得る
- ・外国語ラジオ放送 インターFM : 76.5MHz

Obtain accurate information. Pay attention to information provided by the city, the ward, the fire department, and the police. Obtain information provided through TV and radio. Foreign radio broadcasting services InterFM: 76.5MHz

정확한 정보를 얻는다. 시, 구, 소방서, 경찰로 부터의 정보에 주의. 텔레비전, 라디오 등에서 정보를 얻는다. 외국어 라디오방송 인터FM : 76.5MHz



家族の安否の確認方法

- Methods for confirmation of your family's safety ■ 가족의 안부확인 방법 ■ 确认家人是否平安的方法

- ・家族の間で連絡先や集合場所を決めておく
- ・大地震が発生した場合、電話がつながりにくくなる。そんな時でも利用できるNTT災害用伝言ダイヤル171や携帯電話会社の「災害用伝言板」の活用を家族で決めておく

When a big earthquake happens, it may become difficult to get a phone connection. It is highly recommended to utilize NTT "Disaster Messaging Service" (171) or "Disaster Message Board" (via mobile phone) between family members. This should be agreed upon between family members beforehand.

가족간에 연락처와 집합장소를 정해둔다. 대지진이 발생했을 경우, 전화 연결이 어려워진다. 그럴 때에도 이용할 수 있는 NTT재해용 전인 다이얼171이나 휴대전화회사의 「재해용 전언판」의 활용을 가족끼리 정해둔다.事先商定好家人之间的联系方法和集合地点. 应事先和家人商定好大地震发生时电话难以接通时, 可利用《171》NTT灾害时留言电话或手机电话公司的《灾害时传言板》等联系方法.

★NTT災害用伝言ダイヤル「171」"NTT Disaster Messaging Service" (171)

・NTT 재해용 전언다이얼 「171」 NTT 灾害时留言电话 《171》 (URL) <http://www.ntt-east.co.jp/saigai/voice171/index.html>

★携帯電話「災害用伝言板」"Disaster Message Board" (via mobile phone)

- ・NTT ドコモ NTT DoCoMo (URL) <http://dengon.docomo.ne.jp/top.cgi>
- ・au by KDDI (URL) <http://dengon.ezweb.ne.jp>
- ・ソフトバンク Soft Bank (URL) <http://dengon.softbank.ne.jp>
- ・ウィルコム WILLCOM (URL) <http://dengon.willcom-inc.com>
- ・イーモバイル EMOBILE (URL) <http://dengon.emnet.ne.jp/>

横浜市政策局国際政策室
平成21年9月発行 平成23年10月改定
印刷：朝日オフセット印刷株式会社